

SPA2101. HJEMMEOPPGAVE

Nombre:

Lee las siguientes instrucciones antes de empezar a trabajar con este *hjemmeoppgave*:

- 1) Descarga a tu ordenador el “hjemmeoppgave” con el que vayas a trabajar y nombra el documento con tu apellido (ejemplo: ruiz_rufino.doc).
- 2) Escribe tus respuestas directamente sobre el documento y debajo de cada pregunta.
- 3) Selecciona el diccionario de español en Word. De esta manera, el programa detectará automáticamente posibles faltas de ortografía.
- 4) Recuerda que nuestro curso se centra en el análisis de los elementos de la lengua y en la explicación (y reflexión) sobre su funcionamiento. En la traducción, ten presente las estructuras del texto original y evita la traducción únicamente por el sentido. Si tienes varias posibilidades, decídate por una, no escribas todas las variantes de traducción en el texto.

En las preguntas de gramática,

- utiliza criterios gramaticales (sé consecuente con la terminología);
 - contesta razonando tu respuesta (las respuestas no deben ser demasiado cortas ni una lista de términos; cuando lo creas necesario, utiliza otros ejemplos que apoyen tu argumentación pero no emplees los mismos ejemplos de clase o del libro);
- 5) El análisis sintáctico puede tener muchas representaciones (análisis por árbol, con rayas superpuestas...) pero debe reflejar 3 cosas: las unidades sintácticas, las funciones sintácticas (tanto a nivel de grupo como a nivel oracional) y mantener de manera clara el nivel de análisis sintáctico.
 - 6) No olvides que la mejor manera de demostrar que uno comprende la gramática es utilizándola correctamente en la práctica. **Cuida la lengua** (y la ortografía) en tus respuestas.
 - 7) Utiliza el Foro de Fronter si tienes preguntas relacionadas con este ejercicio. Recuerda que en la carpeta “Undervisning” hay ya un documento sobre esta prueba obligatoria.

Actividad previa:

- 1) Entra en el blog [El Cascanueces de gramática](#)¹ y selecciona la **nuez-52**.
- 2) Copia **el texto** de la nuez en esta página (no es necesario que copies las fotos).
- 3) Responde a la nuez **con tus propias palabras y de manera amplia**² (si ya existen comentarios a esta nuez en el blog, sólo puedes utilizarlos como referencia en tu análisis).

Nuez:

(copia aquí el texto de la nuez)

¹ <http://spa2101.blogia.com/>

² *Con tus propias palabras* significa de manera original, y *de manera amplia* significa que tu respuesta debe contener explicaciones suficientes.

I. Del noruego al español:

Reisende i katastrofer³

På seks uker har jeg dekket to jordskjelvkatastrofer.

Først var det Haiti og nå her i Chile. Dette er den eldste formen for journalistikk. Du reiser til en hendelse og beskriver det du ser og hører. I utgangspunktet er det ikke verre enn det.

Etter en slik jobb kommer selvsagt spørsmålene om hvordan dette virker inn på deg. [...]

Særlig jordskjelvet på Haiti, med sine mer enn 220 000 døde, brenner seg fast.

Likstank.

Skolebygg med likstank husker du resten av livet. Møtet med pårørende er ille uansett hva slags katastrofe som har rammet dem.

Du trekker med deg erfaringene. Forhåpentlig lærer man noe. [...]

Jordskjelv er spesielt vanskelig, fordi dette er den type naturkatastrofer som oftest rammer moderne kommunikasjonsteknologi. [...] Derfor er denne type katastrofer også en reise tilbake i tid. Det har både i Haiti og her i Chile vært en utfordring. [...] Du ser hvor sårbart et moderne samfunn er.

Haster videre.

Etter noen dager er det videre til et nytt oppdrag. I en moderne medievirkelighet taper selv katastrofer sin nyhetsinteresse etter en tid.

Det er nok dem som synes dette kan virke kynisk. Jeg synes ikke det. Dette er nyhetsjournalistikkens vesen.

Slik har det alltid vært.



³ Aftenposten Morgen - 02.03.2010 - Side: 13 - Seksjon: Verden - Del: 1 Forfatter: ASK ALF OLE Klasse: Ulykker og naturkatastrofer - Emne: Jordskjelv

Ejercicios:

1. Traduce al español el texto en noruego. Realiza la traducción en la **página 6** siguiendo el esquema que encontrarás.
2. Responde **en español** a las siguientes **dos** preguntas. **Argumenta⁴ tus respuestas.** Recuerda que el análisis de estas preguntas pueden ayudarte también a realizar una buena traducción al español.

1. Fíjate en la siguiente oración:

Forhåpentlig lærer man noe.

- a. Explica las características semánticas que presenta esta oración.
- b. ¿Qué soluciones tenemos en español para traducir esta oración?
- c. Justifica la solución que has elegido en tu traducción.

2. Ahora presta atención a esta oración:

Særlig jordskjelvet på Haiti, med sine mer enn 220 000 døde, brenner seg fast.

- a. Aunque en la oración aparece el pronombre reflexivo *seg*, ¿es la oración una construcción reflexiva? ¿Por qué?
- b. ¿Qué tipo construcción pronominal tenemos en español al traducir esta oración? Explica las características sintácticas y semánticas de esta construcción.

⁴ *Argumentar* también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

II. Del español al noruego:

Despedida⁵

LUIS GARCÍA MONTERO 06/03/2010

Hablar es un ejercicio peligroso. La honradez puede ayudarte a no decir mentiras, pero no te salva de la posibilidad siempre amenazante de decir tonterías. [...]

Obligada a hablar, incluso la gente más apreciable dice algunos disparates. El presidente Lula quiso mostrar esta semana su solidaridad y la de Brasil ante la catástrofe de Chile. Al pie de las ruinas hizo la siguiente declaración: "Chile no merecía una catástrofe como ésta, y menos las víctimas, pero como no tenemos control sobre el planeta, es Dios quien determina algunas cosas con las que tenemos que aprender a convivir".

¿Qué estaba diciendo el mandatario brasileño? ¿Qué otras víctimas y otros países, por ejemplo Haití, sí merecen una catástrofe? [...]

Lula habló y metió la pata. La verdad es que los que nos dedicamos a opinar sobre la realidad decimos a veces tonterías. [...]

Ejercicios:

1. Traduce al noruego el texto en español. Realiza la traducción en la **página 6-7** siguiendo el esquema que encontrarás.

2. Responde **en español** a las siguientes preguntas. **Argumenta⁶** tus respuestas:

1. Presta atención a la siguiente oración:

La honradez puede ayudarte a no decir mentiras, pero no te salva de la posibilidad siempre amenazante de decir tonterías.

a. Esta oración es un ejemplo de grupo oracional, ¿por qué? ¿qué características presenta este grupo oracional?

Este grupo oracional está formado por dos oraciones:

b. ¿qué características formales presenta el verbo de la primera oración?

c. ¿qué características sintácticas comparten los verbos de cada oración?

d. A partir de tu análisis en la pregunta anterior, explica los parecidos y las diferencias de las funciones sintácticas que exige el verbo de cada oración.

⁵ http://www.elpais.com/articulo/andalucia/Despedida/elpepiespand/20100306elpand_7/Tes

⁶ Argumentar también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

2. *La verdad es que los que nos dedicamos a opinar sobre la realidad decimos a veces tonterías. [...]*
- a. Analiza sintácticamente la oración identificando las unidades sintácticas y estableciendo las funciones sintácticas tanto a nivel de grupo como a nivel oracional. El análisis lo puedes realizar en la última página.
 - b. Clasifica la oración por su estructura.

[1] Reisende i katastrofer**[1]**

[2] På seks uker har jeg dekket to jordskjelvkatastrofer. Først var det Haiti og nå her i Chile.

[2]

[3] Dette er den eldste formen for journalistikk. Du reiser til en hendelse og beskriver det du ser og hører. I utgangspunktet er det ikke verre enn det.

[3]

[4] Etter en slik jobb kommer selvsagt spørsmålene om hvordan dette virker inn på deg.

[4]

[5] Særlig jordskjelvet på Haiti, med sine mer enn 220 000 døde, brenner seg fast.

[5]**[6] Likstank.****[6]**

[7] Skolebygg med likstank husker du resten av livet. Møtet med pårørende er ille uansett hva slags katastrofe som har rammet dem.

[7]

[8] Du trekker med deg erfaringene. Forhåpentlig lærer man noe.

[8]

[9] Jordskjelv er spesielt vanskelig, fordi dette er den type naturkatastrofer som oftest rammer moderne kommunikasjonsteknologi.

[9]

[10] Derfor er denne type katastrofer også en reise tilbake i tid. Det har både i Haiti og her i Chile vært en utfordring. [...] Du ser hvor sårbart et moderne samfunn er.

[10]**[11] Haster videre.****[11]**

[12] Etter noen dager er det videre til et nytt oppdrag. I en moderne medievirkelighet taper selv katastrofer sin nyhetsinteresse etter en tid.
[12]

[13] Det er nok dem som synes dette kan virke kynisk. Jeg synes ikke det. Dette er nyhetsjournalistikkens vesen.
[13]

[14] Slik har det alltid vært.
[14]

[1] Despedida
[1]

[2] Hablar es un ejercicio peligroso. La honradez puede ayudarte a no decir mentiras, pero no te salva de la posibilidad siempre amenazante de decir tonterías.
[2]

[3] Obligada a hablar, incluso la gente más apreciable dice algunos disparates. El presidente Lula quiso mostrar esta semana su solidaridad y la de Brasil ante la catástrofe de Chile.
[3]

[4] Al pie de las ruinas hizo la siguiente declaración: "Chile no merecía una catástrofe como ésta, y menos las víctimas, pero como no tenemos control sobre el planeta, es Dios quien determina algunas cosas con las que tenemos que aprender a convivir".
[4]

[5] ¿Qué estaba diciendo el mandatario brasileño? ¿Qué otras víctimas y otros países, por ejemplo Haití, sí merecen una catástrofe?
[5]

[6] Lula habló y metió la pata. La verdad es que los que nos dedicamos a opinar sobre la realidad decimos tonterías.
[6]

ANÁLISIS SINTÁCTICO:

La verdad es que los que nos dedicamos a opinar sobre la realidad decimos a veces tonterías.